



Smlouva o zajištění překladu č. NPICR-475/2020/11-1

podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „občanský zákoník“ a „smlouva“)

1. Národní pedagogický institut České republiky

Se sídlem: Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1
Zastoupený: Mgr. et Mgr. Helenou Plitzovou, ředitelkou
IČO: 457 68 455
DIČ: CZ45768455
Datová schránka: 8pswgy6
Bankovní spojení: Komerční banka a.s.
Číslo účtu: 79530011/0100

Projekt: APIV A – Společné vzdělávání a podpora škol krok za krokem. Implementace Akčního plánu inkluzivního vzdělávání – metodická podpora
reg. číslo projektu: CZ.02.3.61/0.0/0.0/16_020/0004410

(dále jen „Objednatel“)

a

2. Petr Štádler

Se sídlem/Místem podnikání: [redacted]
Zastoupený: Petrem Štádlerem
IČO: 72736101
DIČ: není plátcem DPH
Bankovní spojení: mBank
Číslo účtu: [redacted]
Kontaktní osoba: Petr Štádler
telefon: +420 [redacted]
e-mail: [redacted]

(dále jen „Poskytovatel“,
oba společně též „Smluvní strany“)

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je překlad vysoce odborných textů zaměřených na lingvistiku českého znakového jazyka z a do anglického jazyka v rozsahu 72 normostran.

II. Doba, místo a podmínky

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od data nabytí její účinnosti do 20. 4. 2020.
2. Místem plnění je sídlo NPI ČR – Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1.
3. Plnění bude zahájeno bezprostředně po nabytí účinnosti této smlouvy. Podklady k provedení překladů zašle Objednatel Poskytovateli elektronicky (na e-mail uvedený v záhlaví smlouvy),



- případně jinak po předchozí domluvě smluvních stran.
- Poskytovatel formou e-mailu potvrdí přijetí podkladů osobě, která toto učinila, bez zbytečného odkladu od jejich přijetí.
 - Vlastnické právo k vyhotovenému překladu přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou.
Oprávněnou osobou Objednatele, pověřenou k realizaci zakázky, je [REDACTED], tel. [REDACTED], e-mail: [REDACTED]
 - Oprávněnou osobou Poskytovatele, pro účely této smlouvy je pan Petr Štádler tel.: +420 [REDACTED], e-mail: [REDACTED]

III.

Práva a povinnosti Poskytovatele

- Poskytovatel se zavazuje veškeré služby dle této smlouvy poskytovat svědomitě, řádně, ve stanoveném termínu, v náležitě kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel bude postupovat s odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi, na vlastní odpovědnost a nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy.
- Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění dle této smlouvy a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
- Poskytovatel má právo upozornit Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem mu může vzniknout škoda nebo které mu brání v plnění smlouvy. Pokud Objednatel bude nadále i po písemném upozornění Poskytovatele na takovém pokynu trvat, Poskytovatel se zbavuje odpovědnosti za případnou škodu způsobenou takovým jednáním.

IV.

Práva a povinnosti Objednatele

- Objednatel se zavazuje převzít od Poskytovatele řádně a včas uskutečněné plnění podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených Poskytovateli dohodnutou cenu.
- Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy.
- V případě poskytnutí vadného plnění vznikají Objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

V.

Cena

- Sjednaná cena za realizaci předmětu plnění dle čl. I. této smlouvy činí **50 400,00 Kč**. **Poskytovatel není plátcem DPH**. Uvedená cena je nejvýše přípustná a platná po celou dobu plnění této smlouvy.
- Objednatel neposkytuje zálohy. **Poskytovatel není oprávněn započíst žádné** další pohledávky proti nárokům Objednatele.
- Úhrada ceny bude provedena **jednorázově** na základě účetního dokladu (dále jen „faktura“) vystaveného Poskytovatelem. Lhůta splatnosti faktury bude třicet (30) dnů od data doručení faktury Objednateli.
- Platba učiněná dle této smlouvy se uskuteční bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy. Zaplacením se pro účely této smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- Faktura musí, vedle veškerých náležitostí řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu



- příslušných obecně závazných právních předpisů, dále obsahovat číslo smlouvy Objednatele a informaci, že plnění bylo poskytnuto v rámci projektu s názvem a číslem projektu.
- Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury se ruší původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení Objednateli.
 - Pro případ prodloužení Objednatele s úhradou fakturované částky se sjednává úrok z prodloužení v zákonné výši za každý den prodloužení.

VI.

Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění

- Vznikne-li jako výsledek plnění dle této smlouvy Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této smlouvy oprávněn užit toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užit toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této smlouvy. Poskytovatel se zavazuje neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatele třetí osobě.

VII.

Odpovědnost za škodu, prodloužení, ujednání o smluvních pokutách, sankce

- Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za plnění předmětu této smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. poddodavatele. Nahrazuje se skutečně vzniklá škoda a ušlý zisk.
- Dojde-li k prodloužení Poskytovatele s poskytnutím plnění dle této smlouvy oproti sjednanému termínu, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč (slovy: dva tisíce korun českých) za každý i započatý den takového prodloužení.
- Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezavazuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti dle této smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.
- Smluvní pokuty a nároky na náhradu škody jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
- Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle smlouvy.

VIII.

Účinnost smlouvy

- Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v plném rozsahu ve veřejném registru dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti



některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Za zveřejnění je zodpovědný objednatel.

IX. Závěrečná ustanovení

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Poskytovatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je předmět smlouvy hrazen, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním předmětu smlouvy, a to po dobu danou právními předpisy České republiky k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů), nejméně však do konce roku 2033.
3. Závazky stran založené touto smlouvou se řídí občanským zákoníkem, zejména jeho ustanoveními § 1721 a násl.
4. Eventuální neplatnost některého ustanovení této smlouvy nemá vliv na platnost zbývajících ustanovení, pokud z jeho obsahu, povahy této smlouvy nebo z okolností, za nichž byla smlouva uzavřena, nevyplývá, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatních ustanovení.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
6. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, zavazují se k plnění a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne 8. 4. 2020

V Praze dne 14. 4. 2020

.....
Mgr. et Mgr. Helena Plitzová
ředitelka

.....
Petr Štádler